



18. bis 24. März 2011 Nr. 11/8475



POLITIK

Ein Rückblick auf die Ereignisse des vergangenen Jahres vom deutschen Botschafter Rainer Schlageter.

2



ВЗГЛЯД

Новая постановка социального театра КНМ «Диамант» о проблеме СПИДа среди молодежи.

4



THEATER

Leben mit Migrationshintergrund, Sozialromantik und ein bisschen 2.0: Das Theaterstück „Satt“.

9

AKTUELL

JAPAN BITTET EU UM HILFE

Japan hat die Europäische Union um Hilfe für die Opfer des Erdbebens und des Tsunamis gebeten. „Wir haben gerade von Japan eine detaillierte Bitte um Hilfe als Reaktion auf das verheerende Erdbeben bekommen“, sagte EU-Kommissionspräsident José Manuel Barroso in Brüssel. Japan habe um eine „koordinierte europäische Antwort“ in Form von Sachleistungen gebeten. Dabei handelt es sich vor allem um Decken, Matratzen, Wasserflaschen und große Wassertanks. „Die EU wird den japanischen Stellen ein koordiniertes Angebot machen“, sagte Barroso jetzt. Einzelheiten über die Art der Hilfe wurden zunächst nicht mitgeteilt. „Wir stehen auch weiterhin in dieser sehr schweren Zeit an der Seite des japanischen Volkes und der japanischen Regierung“, sagte Barroso. Er lobte die „entschlossene und mutige Weise, in der das japanische Volk auf solch ein Elend reagiert“. (dpa)



Фото Константина Вишняченко

Участниками фестиваля стали молодые дарования из национально-культурных центров, а также студенты костанайских вузов.

ФЕСТИВАЛЬ ТАЛАНТОВ

«АССАМБЛЕЯ ЗАЖИГАЕТ ЗВЕЗДУ»

Под таким названием в Костанайе прошел областной конкурс талантов, посвященный 20-летию Независимости Казахстана. Организаторы – областные управление культуры и Ассамблея народа Казахстана – собрали в одном зале всю креативную и талантливую молодежь региона. Всего было подано 34 заявки. Участниками фестиваля стали молодые дарования из национально-культурных центров, а также студенты костанайских вузов.

Денис Сутыка

На одной сцене выступали казахи и русские, немцы и украинцы, евреи и греки. Программа тоже была разнообразной: от народных песен до современных попсовых и джазовых композиций на различных языках.

«Мы впервые пригласили на конкурс ребят из институтов, - отмечает Татьяна Менделенко, заместитель директора областного Дома творчества. - Чтобы они составили достойную конкуренцию молодежи из НКЦ. В дальнейшем лучших певцов мы будем привлекать к выступлениям на профессиональной сцене».

«Национальное согласие в Казахстане началось не сегодня, - сказал со сцены Бағытур Дандыбаев, заместитель председателя областной Ассамблеи народа Казахстана. - Оно ковалось долгие годы,

его спаяла в свое время индустриализация, победа во Второй мировой войне, поднятие целины. У меня есть хороший друг, и вот его мама - столыпинка, когда умирала, сказала: не уезжай из Казахстана, здесь мы впервые наелись хлеба. И сегодняшняя молодежь должна продолжать укреплять ту дружбу, что возникла в казахских степях. Думаю, фестиваль, на котором ребята могут проявить не только свой талант, но и блеснуть знанием национальных песен и яркими костюмами, будет еще одним шагом к укреплению дружеских отношений среди молодых».

Определяли же лучших члены профессионального жюри. В него вошли артисты филармонии, вокалисты, чиновники от культуры. Выбор был не прост – многие конкурсанты профессионально занимаются певческим искусством.

Победителей выбирали в нескольких номинациях. Так, лучшим инструменталистом был признан Самат Томатаев, в художественном слове первенствовал Ерлик Салабеков, среди певческих коллективов победил квартет «Нур ауен», сольный вокал – Арман Токкабулов из немецкого молодежного клуба «Maximim». «Мне нравится изучать языки, в том числе и немецкий, - признался после объявления результатов парень. - В моем репертуаре даже есть несколько немецких песен. Однако сегодня я исполнил английскую композицию, которую готовлю на крупный конкурс в России. В немецком клубе у меня много товарищей по микрофону, глядя на которых появляется стимул расти дальше и совершенствовать свой певческий талант». Гран-при конкурса завоевал Евгений Эйрих.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Стоимость подписки с апреля месяца составляет 2.334,69 тенге. Также вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

RÜCKBLICK

„EIN PARTNER, MIT DEM UNS VIEL VERBINDET“

Unter dem traditionellen Motto „Botschafter trifft Wirtschaft“ stand das Treffen des Deutschen Wirtschaftsclubs in Kasachstan im Februar. Der deutsche Botschafter in Kasachstan, Rainer Schlageter, gab einen *Rückblick* auf die politischen Ereignisse des vergangenen Jahres und *gewährte* einen Ausblick auf das Jahr 2011.

„Deutschland in Kasachstan“ 2010. „Das Jahr „Deutschland in Kasachstan 2010“ hat mit Veranstaltungen während des ganzen Jahres und in vielen Orten einer großen Zahl von Menschen in Kasachstan ein facettenreiches Deutschlandbild vermittelt und neue Brücken zwischen den beiden Ländern gebaut. Wir hoffen, dass es sich bei dem Programm nicht nur um ein „Strohfeuer“ handelt, dessen Wirkung schnell *verpufft*, sondern wollen, dass der Austausch – wenn auch auf kleinerer Flamme – fortgesetzt wird. Die ersten Pläne für dieses Ziel sind bereits in Arbeit.“

Treffen von Angela Merkel mit Nursultan Nasarbajew. „Insgesamt gab es im vergangenen Jahr vier Begegnungen zwischen der deutschen Bundeskanzlerin Angela Merkel und Präsident Nursultan Nasarbajew: Zwei fanden in Kasachstan statt, eines in Moskau im Rahmen der Feierlichkeiten des Siegestages am 9. Mai und eines während des Nukleargipfels in Washington. Die Treffen boten Gelegenheit zu einem breiten Meinungsaustausch zu aktuellen Themen außen- und wirtschaftspolitischer Natur und auch zu operativen Fragen der deutsch-kasachischen Wirtschaftsbeziehungen. In den Gesprächen wurde das gegenseitige Interesse zum weiteren Ausbau der Beziehungen verdeutlicht, auch im Hinblick auf neue Themen wie zum Beispiel Rohstoffe. Die politischen Beziehungen zwischen den beiden Staaten sind ohne *Belastungen*“.

Gründung des Deutsch-Kasachischen Wirtschaftsrates. „Im Herbst 2010 wurde der Deutsch-Kasachische Wirtschaftsrat gegründet, der die bisher bestehenden Gesprächs- und Kooperationsplattformen (zum Beispiel Regierungsarbeitsgruppe,

Büro des Delegierten der Deutschen Wirtschaft, DWK) ergänzt. Wir hoffen, dass der Wirtschaftsrat bald seine Arbeit aufnimmt und wünschen ihm viel Erfolg bei seiner für die Verstärkung der Wirtschaftsbeziehungen wichtigen Rolle. Der Handel zwischen Deutschland und Kasachstan zeigt nach



Bild: Deutsche Botschaft

„Kasachstan ist ein wirtschaftlicher und politischer Partner Deutschlands.“

dem nicht unerheblichen Rückgang im Jahr 2009 und zum Teil auch im Jahr 2010 wieder positive Tendenzen. Ein wichtiges Thema in diesem Bereich ist die Klärung der Frage, wie die Exportversicherung (Euler Hermes) wieder stärker zur Entwicklung dieser Tendenz beitragen kann.“

Beziehungen zwischen Deutschland und Kasachstan. „Kasachstan ist ein wirtschaftlicher und politischer Partner Deutschlands, mit dem uns vieles verbindet. Die Zusammenarbeit reicht zum Beispiel bis zu

Abreden bei der Unterstützung von Kandidaturen in Gremien, wie der UNESCO und dem UNO-Sicherheitsrat. Den kasachischen Wunsch nach einer formalisierten strategischen Partnerschaft, wie sie Kasachstan mit Italien, Spanien und Frankreich geschlossen hat, konnten wir noch nicht erfüllen.

Aber auch ohne ein solches Abkommen ist die strategische Partnerschaft zwischen Deutschland und Kasachstan Realität. Ein neues Element soll mit einer stärkeren parlamentarischen Zusammenarbeit hinzukommen. Bundestagspräsident Norbert Lammert machte dies bei seinen Gesprächen im Oktober 2010 in Astana zum Thema.“

Deutsche Sprache in Kasachstan. „Wir halten die kasachische Dreisprachenpolitik mit Kasachisch, Russisch und Englisch für richtig und vernünftig. Wir sind der Meinung,

Englisch muss, Deutsch soll gelernt werden. Damit wollen wir Interesse an Deutschland wecken, aber natürlich auch helfen, deutschsprachige Nachwuchskräfte für die deutschen Firmen vor Ort auszubilden.“

OSZE-Vorsitz Kasachstans. „Beim OSZE-Vorsitz im Jahr 2010 machte Kasachstan insgesamt eine bella figura, von der handwerklichen Durchführung über die Inhalte der drei Dimensionen bis hin zum Gipfel im Dezember, der mit der Erklärung von Astana gute und weiterführende Ergebnisse gebracht hat – nicht zuletzt auch durch den großen Einsatz von Präsident Nasarbajew beim Gipfel. Für die OSZE war es wichtig und wichtig, dass zum ersten Mal ein Staat der GUS den Vorsitz hatte. Kasachstan ist es im Rahmen dieses Vorsitzes auch gelungen, die Bedeutung der Region Zentralasien unter sicherheitspolitischen Aspekten zu verdeutlichen“.

Protokoll: Christine Karmann

VOKABELN

- *Rückblick*, *m* – взгляд назад, ретроспективный взгляд
- *gewähren* – предоставлять; исполнять, удовлетворять (просьбу)
- *Strohfeuer*, *n* – перен.: короткая вспышка огня, мимолетный результат
- *verpuffen* – вспыхивать, быстро сгорать; перен.: быть безрезультатным
- *Belastung*, *f* – нагрузка; эд.: бремя, тяготы

MELDUNGEN

КАЗАХСТАН-ООН

Sостоялась беседа Президента РК Нурсултана Назарбаева с Генеральным секретарем ООН Пан Ги Мун, в ходе которой были обсуждены вопросы по ситуации в странах Магриба, на Ближнем Востоке и в Центральной Азии. Пан Ги Мун выразил благодарность за активную и взвешенную внешнеполитическую деятельность Казахстана. Учитывая значительный вклад страны в укрепление международной безопасности, режима нераспространения ядерного оружия, успехи в социально-экономическом развитии и внешней политике, было принято решение о назначении Касым-Жомарта Токаева на должность Генерального директора отделения ООН в Женеве.

EU VERSCHÄRFT EURO-STABILITÄTSPAKT

Defizitsünder in der EU müssen künftig mit härteren und schnelleren Strafen rechnen. Die EU-Finanzminister einigten sich auf einen strengeren Euro-Stabilitätspakt, berichtete die ungarische EU-Ratspräsidentschaft. Die EU zieht mit der verstärkten Schuldenaufsicht eine Konsequenz aus der gefährlichen Schuldenkrise, die Euro-Länder wie Griechenland oder Irland an den Rande des finanziellen Abgrunds brachte. Im Stabilitätspakt sind bereits jetzt schon Geld-Strafen vorgesehen, die in der Praxis aber nie verhängt wurden. Die Defizit-Höchstmarke von drei Prozent der Wirtschaftsleistung bleibt im neuen Pakt bestehen. Deutlich mehr Gewicht wird aber auf die gesamtstaatliche Verschuldung gelegt, die nach den EU-Regeln 60 Prozent der Wirtschaftsleistung nicht überschreiten darf. (dpa)

INTERVIEW

HILFE ZUR SELBSTHILFE

Der Senior Experten Service (SES) ist eine deutsche Not-Profit-Organisation, die von der Wirtschaft und der Regierung unterstützt wird. Ehemalige *Führungskräfte* der Wirtschaft geben ihre Erfahrungen und ihr Know-how *unentgeltlich* an Unternehmen oder Gründer in Schwellenländern als Hilfe zur Selbsthilfe weiter. Martin A. Steinbüchel, Diplom-Betriebswirt und Hochschuldozent über seinen Einsatz als SES-Experten.

Herr Steinbüchel, wie kann man sich die Hilfe durch den Senior Experten Service (SES) praktisch vorstellen?

Die Experten erstellen mit den Bedarfsträgern ein Pflichtenheft darüber, welches Know-how gewünscht wird und welches sinnvoll ist. Sie bereiten sich gezielt vor und besuchen die Bedarfsträger vor Ort in deren Firmen. Die Unterkunft und Verpflegung wird von den Bedarfsträgern bereitgestellt. Auch hilft der Experte bei der Planung und Beschaffung von Ausrüstung und manchmal auch mit neuen Kunden- oder Lieferantenkontakten.

Wie lange dauert ein SES-Einsatz?

Der Einsatz dauert mindestens drei Wochen und kann im *Bedarfsfall* auch länger dauern oder sich wiederholen.

Wie wird diese Arbeit finanziert?

Die Arbeit wird aus *Spenden* finanziert.

Sie waren dreimal in der Republik Moldau, einmal in Armenien. Da Ihre Einsätze so erfolgreich waren, hat der SES Bonn Ihnen weitere Projekte in Rumänien, Iran und Indien angeboten. Wie sieht Ihre Familie die SES-Einsätze?

Meine Familie unterstützt die Einsätze und mein Engagement in hohem Maße. Sie macht sich lediglich Sorgen in Bezug auf gesundheitliche oder sonstige Gefahren und Risiken.

Was würden Sie anderen Menschen sagen, die schon Rentner, aber noch



Bild: privat

Auf einer Messe in Karlsruhe. Der SES wird durch seine Experten vertreten.

nicht beim SES tätig sind?

Ich kann nur jedem gesunden und erfahrenen Menschen empfehlen, sich zu überlegen, ob er nicht seine Expertise dort einsetzen will, wo diese willkommen ist. Hier geht kein Geld *verschwenderisch* verloren, sondern die Hilfe kommt unmittelbar, direkt vor Ort an, wo sie benötigt wird.

Mehr Information über den SES in Kasachstan unter <http://www.ses-bonn.de/kontakt/representanten-im-ausland/iso/KZ/land/Kasachstan.html>

Interview: Liuba Osatiuc

VOKABELN

- *Führungskraft*, *f* – руководитель
- *unentgeltlich* – бесплатно
- *im Bedarfsfall* – в случае необходимости
- *Spende*, *f* – пожертвование; взнос; дар
- *verschwenderisch* – расточительно

DEUTSCHLAND

AUTOBAUER RASEN VON REKORD ZU REKORD

Rekorde aller Orten. Ob Absatz, Gewinn oder Umsatz, die deutschen Autobauer präsentieren sich wieder in Bestform. 2010 war eins der besten Jahre der Branche. Manches spricht dafür, dass es so weiter geht. Aber es könnte auch anders kommen.

Von Sebastian Raabe

Die Autoindustrie ist in *Sektlauene*. Reihenweise brechen die Hersteller Rekorde und verdienen Geld wie nie zuvor. Vor allem die kräftige Nachfrage in China, aber auch die wieder angesprungene Konjunktur in Europa und den USA hat die Branche weltweit in kurzer Zeit von Null auf Hundert beschleunigt. „Vor einem Jahr hätte das keiner gedacht“, sagt Autoexperte Stefan Bratzel vom Center of Automotive Management (CAM) in Bergisch Gladbach. Doch die Herrlichkeit könnte angesichts vieler ungelöster Probleme auch schnell vorbei sein. „Ich warne vor zu viel Euphorie“, sagt Bratzel.

Gerade die deutschen Hersteller sind mit einem solchen Schwung aus den Tiefen der Krise gefahren, dass es manchem Konzernlenker fast ein wenig *schwindlig* scheint. Nach teilweise heftigen Einbrüchen stehen nun wieder Milliardengewinne in den Büchern. „Wir haben erlebt, mit welcher erstaunlichen Schwung das Wachstumsspendel zurückschlug, doch auch auf welcher *wackeligen* Beinen der Aufschwung noch steht“, sagt Audi-Chef Rupert Stadler. „Ein ungewöhnliches Jahr also, das uns noch lange im Gedächtnis bleiben wird.“ Sorgen machen dem Lenker der Volkswagen-Tochter unter anderem die steigenden Rohstoffpreise, aber auch die unsichere Lage an den Finanzmärkten.

Steigende Rohstoffkosten

Auch Branchenexperten sehen hier Gefahren, denn einen nicht gerade kleinen Teil der wieder sprudelnden Gewinne verdanken die Hersteller den im Krisennachhall noch niedrigen Rohstoffpreisen. „Das hatte 2010 eine enorme Wirkung“, sagt Bratzel. Daimler-Chef Dieter Zetsche beziffert den Einfluss der steigenden Rohstoffkosten für den



Bundespräsident Christian Wulff und seine Frau Bettina Wulff besuchen die BMW Group.

Konzern im laufenden Jahr auf bis zu 700 Millionen Euro. So könnten weiter wachsende Kosten in diesem Jahr an den Gewinnen *nagen*, auch weil weder Zulieferer noch Hersteller die Mehrausgaben für Bauteile oder Energie einfach an ihre Kunden weitergeben können. „Es herrscht nach wie vor ein scharfer Wettbewerb“, betont Bratzel.

Den könnten die Hersteller noch schärfer zu spüren bekommen, wenn sie etwa ihre Lieferzeiten nicht in den Griff bekommen. Monatelang müssen Kunden bei BMW, Daimler oder Audi mittlerweile auf ihre neuen Autos warten. Unangenehme Folgen drohen, falls Autokäufer auf schneller verfügbare Wagen umschwanken. Zudem: Die Hersteller bauen zwar weltweit ihre Kapazitäten aus, doch die Krise hat gezeigt, wie rasch

unausgelastete Fabriken zu einem teuren Problem werden können. Im Erfolgsjahr 2010 hätten die Autobauer sehr von der Reduzierung ihrer Fixkosten in der Krise profitiert - also etwa vom Stellenabbau, sagt Bratzel.

„Realistisch optimistisch“

Dennoch rechnet auch Bratzel mit einem guten Jahr 2011. VW-Chef Martin Winterkorn sieht neue Bestmarken fallen. „2011 dürfte ein gutes Jahr werden - für die Autoindustrie und für Volkswagen“, sagt der Konzernlenker, der gerade einen Gewinn von 7,2 Milliarden Euro vorgelegt hat. Auch BMW und Daimler wollen in diesem Jahr erneut Rekorde verbuchen. Auch angesichts des

besten Jahres der Firmengeschichte *gibt sich* BMW-Chef Norbert Reithofer gewohnt *bodenständig*: „Wir können mit der Entwicklung im abgelaufenen Geschäftsjahr sehr zufrieden sein.“ Gemeinsam ist den meisten Auto-Bossen, dass sie nach den Erfahrungen der letzten drei Jahre vorsichtig geworden sind. Das gilt mittlerweile auch für China, dem Reich der Traumzuwächse für die Branche.

Auch dort warten für die Autobauer inzwischen Risiken wie die deutlich gestiegene Teuerungsrate oder strengere Abgasregeln in den boomenden Städten. „Dort sieht man schon die eine oder andere Wolke am Horizont“, sagt Bratzel. Zudem dürfte ein simpler mathematischer Effekt die atemberaubenden Wachstumsraten im Reich der Mitte in den kommenden Jahren ein wenig einbremsen. Da die Basis ständig wächst, dürfte die prozentuale Steigerung künftig geringer ausfallen. Auch auf anderen Märkten könnte sich die Dynamik deswegen abschwächen. „Wir werden daher nicht übermäßig, aber realistisch optimistisch dürfen wir schon sein“, sagt Stadler. (dpa)

VOKABELN

- in *Sektlauene* sein - в радужном, приподнятом настроении
- *schwindlig* - головокружительный (также перен.)
- *wackelig* - шаткий, неустойчивый
- *nagen* - подтачивать (уменьшать)
- *sich bodenständig geben* - не терять почву под ногами

KOMMENTAR

OHNE WETTBEWERB KEIN WOHLSTAND



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Nur wenig löst bei Ökonomen so viel Begeisterung aus wie „Wettbewerb“. Sie verstehen den Kampf der Unternehmen um Kunden als Motor des wirtschaftlichen und technischen Fortschritts: Je härter die Firmen um Kunden kämpfen müssen, desto besser wird die Produktqualität, desto besser der Service, umso niedriger die Preise und desto gewichtiger die Innovationen.

Ohne Wettbewerb ist *Wohlstand* nach heutigem Verständnis nur schwer vorstellbar. Wenn es um politischen Wettbewerb geht, dann waren die Ökonomen bisher eher pessimistisch eingestellt. Hier herrschte die Meinung vor, dass Politiker machtbesseren seien und sich nur schwer von ihren Sesseln und Privilegien lösen können. Politiker verteilen gern Wahlgeschenke an ihre Klientel und gehen nicht wirklich effizient mit öffentlichen Mitteln um.

Untersuchungen zum Zusammenhang von Wettbewerb und Effizienz politischer Prozesse galten lange Zeit als wenig attraktiv, da nichts wirklich Neues zu erwarten war. In letzter Zeit jedoch hat sich eine neue Generation von Wirtschaftswissenschaftlern diesem Thema zugewandt und höchst interessante *Zusammenhänge* festgestellt. Am Beispiel mehrerer Länder wurde festgestellt, dass eine große Anzahl von Wechselwählern und knappen parlamentarischen Mehrheiten die Volksvertreter zu besserer Politik *anspornen*.

Unter letzterer wird dabei der wirtschaftliche Erfolg verstanden, gemessen in Wachstumsraten, Beschäftigung, Investitionen und ausgeglichener Staatshaushalt.

Die mehr als 100 Jahre umfassenden Analysen in den USA zeigen: Je härter der Kampf um Abgeordnetensitze oder Gouverneursitze war, um so größer war das Volumen staatlicher Investitionen in die allen zugängliche Infrastruktur, um so weniger wurde Politik nur für die eigene Klientel gemacht. Nicht nur die Investitionsfreudigkeit der Regierenden stieg durch den politischen Wettbewerb, auch das Pro-Kopf-Einkommen der Bevölkerung wuchs in den umkämpften Staaten deutlich schneller als in denen mit komfortablen Mehrheiten.

Fehlende Konkurrenz, so die Studie, bringt Regierungen eher dazu, Einzelinteressen zu bedienen, statt sich um das Wohl des gesamten Volkes zu kümmern. Auch Forschungen in Kanada bestätigen diese Grundaussagen. Dort sind in den vergangenen 100 Jahren die Staatsausgaben dann besonders schnell gewachsen, wenn eine der beiden großen Parteien mit großen Mehrheiten regieren konnte. Dabei war es egal, ob diese Parteien mehr linksorientiert (stärkere soziale Orientierung) oder eher rechtsorientiert (stärkere Wirtschaftsorientierung) waren. Entscheidend in ihrem Verhalten war nur, wie knapp die Mehrheit im Parlament war.

Folglich zwingt harter Wettbewerb um Wähler die Regierungen, ihre Politik an die Wünsche der Bevölkerung anzupassen. Den Einwand, dass der Bevölkerung eher an Wahlgeschenken gelegen ist (die die Verschuldung des Staates fördern) als zum Beispiel an Sparmaßnahmen wird auch durch aktuelle Untersuchungen entkräftet, nach denen die Mehrheit der deutschen

Wähler Steuerentlastungen so lange ablehnt, wie der Staatshaushalt nicht saniert ist. Die Mehrheit des Volkes denkt, langfristig gesehen, also durchaus rational und im Interesse höherer Ziele.

Ein weiterer Blick in den Zusammenhang von politischen Strukturen und Effizienz staatlicher Leitung zeigt am Beispiel von Untersuchungen in Italien, dass nicht nur knappe Wahlergebnisse, sondern auch regelmäßiger Machtwechsel die Effizienz staatlichen Managements erhöhen kann. Danach erschweren kürzere Amtszeiten das Entstehen von allzu freundschaftlichen Verbindungen zwischen Amtsträgern und Unternehmen, was zu einem *nachlässigen* Umgang mit staatlichen Mitteln bei der Vergabe von öffentlichen Aufträgen führen kann. Diese Zusammenhänge sind allerdings nur in westlichen Demokratien nachgewiesen, in Kasachstan kann das alles ganz anders sein.

VOKABELN

- *Wettbewerb*, *m* - соревнование; конкурс
- *Wohlstand*, *m* - благосостояние; зажиточность
- *Zusammenhang*, *m* - связь; связность
- *anspornen* - подгонять, поощрять, стимулировать
- *nachlässig* - небрежный, халатный, нерадивый

MELDUNGEN

ВАЛЮТНЫЙ РЫНОК КАЗАХСТАНА

С начала 2011 года Национальный Банк Республики Казахстан приобрел 6 миллиардов долларов США. Номинальный курс тенге укрепился к доллару США на 1,25%. «Никакого увеличения денежных агрегатов и воздействия на инфляцию это не произвело. Данная ситуация не представляет проблем для конкурентоспособности нашей экономики. Другие валюты, такие как евро, российский рубль, китайский юань, укрепляются более высокими темпами. Поэтому мы можем спокойно открывать тенге к доллару США под контролем Нацбанка», - сказал на брифинге для журналистов Председатель Национального Банка.

SIEBEN ATOMMEILER GEHEN VOM NETZ

Angesichts der Atomkrise in Japan werden die sieben ältesten Kernkraftwerke in Deutschland vorübergehend abgeschaltet. „Sicherheit ist das, was in allen Betrachtungen Vorrang hat“, sagte Kanzlerin Merkel. Während der zunächst dreimonatigen Abschaltung solle die Sicherheit der Anlagen umfassend geprüft werden. Die vorübergehende Abschaltung betrifft die AKWs Neckarwestheim I, Philippsburg I (Baden-Württemberg), Biblis A und B (Hessen), Isar I (Bayern), Unterweser (Niedersachsen), das AKW Brunsbüttel (Schleswig-Holstein) und das AKW Krümmel in Schleswig-Holstein. Damit werden in Deutschland in den nächsten drei Monaten nur noch neun von 17 existierenden Atomkraftwerken Strom liefern. (dpa)

СОЦИАЛЬНЫЙ ТЕАТР

УНИКАЛЬНЫЙ МЕТОД ПРИВЛЕЧЬ ВНИМАНИЕ

«Кто следующий?» - так называется новая постановка первого в Астане молодежного социального театра, премьера которой состоялась на минувшей неделе в одной из столичных школ. На суд зрителей была представлена история о судьбе молодого человека, которому пришлось столкнуться с проблемой СПИДа и испытать на себе предательство друзей и общества, сделавших из него изгой.

Николай Федотов

Социальный театр - это совершенно новый и одновременно уникальный метод привлечь внимание людей, особенно молодежи, к острым социальным проблемам, таким как наркомания, СПИД, алкоголизм, жестокость нравов, насилие в семье, крушение семейных и культурных ценностей. Благополучное общество по сей день с традиционным равнодушием отворачивается от людей, попавших в беду, живущих совсем рядом, но отделенных глухой стеной непонимания и неприятия. Попытка достучаться до нашего сознания и призыв протянуть руку помощи таким людям - это, пожалуй, и есть главная цель нового проекта.

Главный герой пьесы - Гном, молодой человек из вполне благополучной семьи, заразившийся ВИЧ-инфекцией от случайной девушки, с которой его знакомит друг, уверенный, что уже достаточно много знает о жизни, чтобы давать советы. И как это часто бывает, перед первой в своей жизни близостью с девушкой Гном «для смелости» принимает алкоголь, но слишком много, чтобы сохранить бдительность, да и вообще какие-либо воспоминания о проведенной ночи. И когда через некоторое время, желая помочь однокласснице, попавшей в аварию, Гном идет сдавать для нее кровь и ему сообщают о ВИЧ, он начинает понимать всю безысходность, пустоту вокруг себя. Окружающие его люди оказались неспособными понять даже такой смелый поступок юноши, как желание открыто с помощью телевидения поведать о своей беде и показать другим на



Фото: Дмитрий Макеев

более года. Его продвижением занимается немецкое общество «Видергебурт». Все главные актеры театра - учащиеся разных школ столицы, но объединенные молодежным клубом «Диамант», созданным при обществе «Видергебурт». Именно в этом молодежном клубе и родилась идея социального театра. В прошлом году ребята успешно дебютировали с постановкой «Сочинение на тему...» или «Сад без земли», рассказывающей о проблеме взаимоотношений педагогов и учеников.

Тема нынешней работы - как никогда актуальна, ведь именно подростки чаще

тема сейчас на слуху у школьников, их родителей, то автор пьесы, драматург Юлия Шевелева взяла именно ее. Сегодня много спорят о том, какой же «вирус» на самом деле посетил наше общество? Но никакого нет вируса. Посмотрите вглубь себя, посмотрите друг на друга и вы найдете ответ: отсутствие доброты в людях, равнодушие, замкнутость, круглосуточное сидение в Интернете, в итоге приводящее к одиночеству. Есть ты и есть этот «ящик» - больше ничего. Люди разучились говорить, они общаются друг с другом с помощью компьютера и эсэмэсок.

сегодняшних подростков доверяют, прежде всего, своим сверстникам. Поэтому пьесе «Кто следующий?» настоятельно рекомендуется смотреть не только школьникам и студентам, но и их родителям.

«Почувствовали ли зрители, сидящие в зале, что проблемы сегодня есть, что они касаются всех и что их жертвами становятся молодые люди в результате самых разных жизненных ситуаций?» Уверен, таким вопросом задается каждый участник театральной постановки. И очень бы хотелось надеяться, что усилия этих молодых талантливых ребят помогут кому-то не совершить роковой ошибки.



Фото: Дмитрий Макеев

своем печальном примере всю опасность ситуации. Его бросает любимая девушка, из семьи уходит отец, сестра начинает его ненавидеть, отворачиваются друзья. Герой даже помышляет о том, чтобы уйти из жизни, но рядом с ним оказываются два человека, готовых ему помочь - его мать, и одноклассница, которую он всегда считал «серой мышью».

Пьесе «Кто следующий?» нельзя назвать развлекательной в привычном театральном смысле. Она заставляет зрителя задуматься, попытаться понять, испытать сострадание. Жизнь современных подростков показана здесь как некая замкнутая, закрытая для взрослых, обособленная сфера, наполненная равнодушием друг к другу, праздностью, отсутствием цели и смысла жизни. Ведь они даже не называют друг друга по имени, только прозвища, Шир, Мышь, Гном. Здесь утрачены не только нормальные, естественные формы поведения, но и чувство собственной безопасности, безопасности любимых и близких людей, потребность помочь тем, кого коснулась беда.

Молодежный социальный театр сегодня единственный в столице, ему не

всего по незнанию или убеждению в том, что это «со мной никогда не случится», становятся жертвами наркомании, ВИЧ-инфекции или слишком раннего начала сексуальной жизни. Начинающие актеры убеждены: если об этой теме их сверстникам, находящимся в столь непростом возрасте, будет рассказывать не занудный лектор, монотонно перечисляющий перечень раздражающих слух запретов и статистических данных, а они сами, да еще в такой оригинальной форме, эффект восприятия информации будет совершенно другим.

Постановкой новой пьесы, равно как и предыдущей, занимался режиссер и художественный руководитель театрального коллектива Игорь Лисков. По его мнению, только с помощью театра можно наиболее глубоко показать зрителю самые серьезные стороны жизни общества: «Как однажды сказал Владимир Маяковский, «театр - это увеличительное стекло». Поэтому удел театра - очень выпукло, ярко и предельно ясно показывать какую-либо проблему. Смысл нашей пьесы, конечно не в собственноручно проблеме СПИДа. Можно было бы обыграть любой социальный конфликт, но коль скоро эта



Фото: Дмитрий Макеев

Новый спектакль оценивали первые зрители - школьники и их родители, а также гости премьеры - представители Ассамблеи народа Казахстана, Департамента по защите прав детей, директора и завучи средних школ, представители этнокультурных центров, молодежных центров здоровья, медицинских организаций, СМИ. После окончания представления они вручили актерам памятные подарки и сувениры, а затем вместе обсудили постановку и выразили готовность оказать поддержку театру в организации проката спектакля для широкой аудитории.

Зрители единодушно сошлись во мнении, что театральная методика позволяет в привлекательной форме, ненавязчиво рассказывать молодым людям о важности безопасного поведения, о сохранении таких человеческих качеств, как дружба, любовь, уважение в семье. Это особенно важно, поскольку институт семьи переживает сегодня непростые времена.

Неслучайно в беседе с актерами после спектакля мы поинтересовались: кому они готовы в первую очередь рассказать о своих переживаниях и проблемах - родителям или друзьям? Оказалось, что большинство

СЛОВАРЬ

- благополучный - *günstig*
 - бдительность - *Wachsamkeit, f*
 - безысходность - *Hoffnungslosigkeit, f; Aussichtslosigkeit, f*
 - безопасность - *Sicherheit, f; Gefahrenlosigkeit, f*
 - запрет - *Verbot, n*
 - смысл - *Sinn, m; Bedeutung, f*
 - равнодушие - *Gleichgültigkeit, f; Teilnahmslosigkeit, f*
 - замкнутость - *Verschlossenheit, f*
 - одиночество - *Einsamkeit, f, Alleinsein, n*
 - доверять - *vertrauen; trauen*
- Kurz gesagt: Der Jugendclub „Diamant“ aus Astana spielt soziales Theater.*

РЕЦЕНЗИЯ

ГЛАВНОЕ В КНИГЕ – ЛЮДИ

Так утверждает автор этой книги в предисловии. И этот тезис определяет ее суть. Книга же называется «Евреи в Алма-Ате». Впервые она увидела свет в 2005 году. Но автор продолжал свои поиски и работу, подготовил второе, дополненное издание (Алматы, 2009), и по моей просьбе представил мне экземпляр своего труда. Автор подчеркивает: он не стремился свою книгу превратить в некий справочник о вкладе евреев в экономику, науку, образование, медицину и т.д., а поставил перед собой задачу «рассказать о людских судьбах, дать портреты людей на фоне эпохи и постоянно меняющейся Алма-Аты».

Герольд Бельгер

Отсюда жанр книги: краткий исторический очерк.

«Краткий» – понятие здесь условное. В книге более 400 страниц, она состоит из пяти объемных глав («От истоков до Великой Отечественной», «От войны до оттепели», «Десятилетие надежд», «На исходе эпохи», «В новом Казахстане»), снабжена предисловиями, примечаниями, именным указателем, фотографиями.

Автор называет людей, помогавших в сборе материалов, разные архивы (Центральный государственный, Архив Президента РК, архивы ведомств, вузов и разных организаций), отмечает, что издание – результат долгих архивных поисков, встреч, бесед и переписки, изучения различных газет и других публикаций.

Значит, «краткий исторический очерк» не так уж и краток, это, скорее уникальное и довольно фундаментальное исследование об одной из давних и «крепких» диаспор Казахстана, сыгравшей весьма заметную роль в истории города и республики.

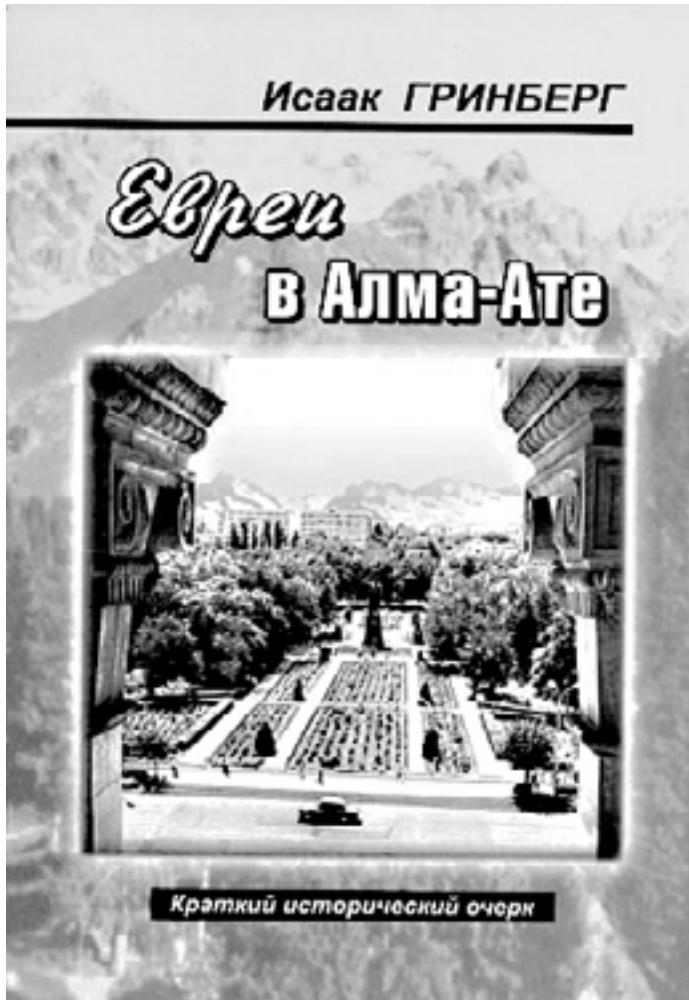
«Краткий» – здесь означает одно: неполный очерк, не все сказано, не все значительные имена названы, далеко не все раскрыто, многое еще осталось за рамками повествования.

В заключение своего представления книги назову ее автора – Исаак Эзович Гринберг.

Теперь несколько слов о самой книге. Она меня, что называется, «зацепила»: к национальным вопросам я никогда не был равнодушным. Меня неизменно волнуют истории разных национальностей в бывшем СССР и, прежде всего, в Казахстане, судьбы диаспор и отдельных личностей, их вклад в экономику и культуру страны, их общественная активность и значимость, их взаимоотношения с другими диаспорами, их степень, уровень национального самовыражения и проявления общечеловеческих качеств, их ум, деловитость, самодостаточность, предприимчивость, устремленность к добру, к благородству и достоинству. В этих вопросах многие народы служат примером и образцом. И евреи, понятно, не исключение. Они всегда на виду, они отменные, броские специалисты, в большинстве многогранны и талантливы, целеустремленны и предприимчивы, и их коэффициент полезного действия в обществе неизменно велик. О том и говорится в книге Исаака Гринберга просто, неназойливо и убедительно. И я могу это конкретно подтвердить, ибо в книге речь идет об евреях Алма-Аты, города, в котором я живу 57 лет, меня учили выдающиеся евреи, я находился со многими в тесном контакте, о многих личностях, упомянутых в книге Гринберга, и я мог бы добавить много хорошего, и когда мы встречались с автором (почти ровесником), мы увлеченно и наперебой начали вспоминать общих знакомых среди еврейской диаспоры и радовались, что их у нас так много.

Я хочу сказать, что, пребывая в Алматы с 1954 года, я, конечно же, имею неплохое представление о том и о тех, о чем и о ком говорится в книге за этот период времени, а вот о том, что было до войны, об еврейских судьбах довоенного и военного времени я был осведомлен крайне поверхностно, а потому с особенным любопытством прочел главу, посвященную этой вехе данной диаспоры – «От истоков до Великой Отечественной».

Автор задается вопросом: «Как и откуда появилось еврейское население нового города на окраине империи, за



тысячи верст от традиционных мест его расселения?» и отвечает: «В 1865 – 1867 гг. право повсеместного проживания получили евреи-ремесленники, а также нижние чины, отбывшие службу в армии. Через несколько лет это право распространилось на евреев с высшим образованием и, говоря современным языком, медицинских работников конкретных специальностей – фармацевтов, дантистов и акушеров. Первыми жителями Верного из числа евреев стали бывшие солдаты, переселившиеся из Сибири. По данным учета населения Верного и Верненского уезда в соответствии с вероисповеданием, в 1879 году еврейское население города составляло 81 человек. В уезде жило 36 человек».

Чем же занимались эти люди?

«Основным занятием этих людей были всевозможные ремесла: сапожное, стекольное, портновское, часовое (в городе жили три еврея-часовщика) и др.»

И автор приводит несколько имен: фотограф Абрам Соломонович Лейбин, раввин Соломон Израилевич Рейтборд, отставной солдат Зелик Симонов Будинский.

«Еврейское население Верного постепенно, хотя и ненамного, увеличивалось, и на исходе 1902 года оно составляло 110 человек, из них 88 – в составе семей ремесленников. Больше стало торговцев» (стр. 14)

В 1926 году в Алма-Ате насчитывалось около 45 тысяч жителей. Еврейское население составляло примерно 230 – 240 человек.

Позже в Алма-Ату прибывало много ссыльного народа и сколько среди них было евреев, определить трудно. Гринберг упоминает Л.Д.Троцкого и академика Е.В.Тарле.

Далее, переходя к 30–40 гг. прошлого века, автор книги называет многие фамилии знакомых мне – по литературе и лично – евреев: композиторов, музыкантов, сценаристов и режиссеров, художников, актеров, преподавателей школ и вузов.

Удельный вес еврейского населения в Алма-Ате с каждым годом неуклонно рос. Автор пишет: «По данным Всесоюзной переписи населения 1970 года, численность населения Алма-Аты составляла 777,6 тысяч человек, из них евреев – 9,2 тысяч. В дальнейшем доля еврейского населения снижалась, в то время как общее количество горожан неуклонно росло. Впрочем, к данному светскому периоду о численности еврейского населения следует относиться осторожно».

Оговорка необходимая. Вообще данные переписи населения советского периода касательно национальных диаспор вызывают большие сомнения. Я это очень хорошо знаю по отношению к данным числа людей немецкой национальности. Было, например, время, когда советских немцев, не мудрствуя

лукаво, запросто относили к графе «и др». Допускаю, что в отношении евреев эти данные еще более туманны.

В именном указателе приведено несколько сот имен, упоминаемых в книге. Большинство – еврейские имена. Из них – я посчитал – более 40 в той или иной степени мне знакомы. В 1954 – 1958 гг. я учился в Казахском педагогическом институте им.Абая и среди моих преподавателей, которым я многому обязан, были Ефим Ландау, Давид Николитч-Ангерт, Раиса Лемберг, Мира Глазман, Цезарь Фридман, Розалия Усвятцева, И.Л.Стычинский, Марк Маркович.

Моим научным руководителем в аспирантуре был профессор, академик Белорусской АН Евгений (Иезекиил) Исаакович Ривлин. Среди коллег-писателей, с которыми тесно общался, могу назвать Мориса Симашко (Шамис), Руфь Тамирину, Алексея Белянинова, Юрия Герта, Александра Лемберга, Александра Жовтиса, Светлану Штейнград, Леонида Гирша, Тамару Шайкевич-Ильину, Адольфа Арцишевского. И в этом ряду упомяну еще педагогов Ронкина, Ривину, Непомнящую, Цветаеву, актеров Темкина и Померанцева, юристов Попова и Биндера, ученых Басина и Дахштейгера, журналистов Варшавскую и Злотникову, Брейгина и Фиделя.

Разумеется, перечисляю тех, кто пришел мне сейчас на память.

Все названные выше личности заслуживают уважения, доброй памяти и благодарности.

Именно в этом заключается смысл, пафос и назначение труда Исаака Гринберга.

И подумалось еще вот о чем.

В Алматы проживают и трудятся слабые представители многих диаспор. В той или иной степени они известны.

А некоторые неизвестны. А люди нашего города (и не только!) должны бы знать, кто на что горазд, кто чем прославился, каков вклад каждого в хозяйственную и духовную сферу нашего общества. То есть, надо бы, чтобы у каждой диаспоры был свой Гринберг, который написал бы аналогичную книгу о своих соплеменниках.

Несомненный интерес вызвали бы книги, скажем, о немцах, корейцах, уйгурах, дунганях, греках, татарах и т.д. в Алматы. Это было бы значительно, важно. И это в общем-то реально, осуществимо. И это, уверен, было бы во благо нашему городу, нашей стране.

СЛОВАРЬ

- издание – *Ausgabe, f*
- предисловие – *Vorwort, n; Vorrede, f*
- устремленность – *Neigung, f; Hang, m*
- исключение – *Ausnahme, f*
- убедительно – *überzeugend; eindringlich*
- вероисповедание – *Glaubensbekenntnis, n, Konfession, f*
- ремесло – *Handwerk, n; Gewerbe, n*
- сомнение – *Zweifel, m; Bedenken, n*
- заслуживать – *verdienen, wert sein*
- вклад – *Beitrag, m*

Kurz gesagt: Gerold Belger rezensiert das neue Buch „Juden in Almaty“ von Isaak Grinberg.

ИНТЕЛЛЕКТ-ШОУ

КОГДА ЗНАНИЕ ИСТОРИИ ПОМОГАЕТ ПОБЕДИТЬ

Недавно Костанайская область встречала интеллектуалов из Уральска. Республиканское интеллект-шоу «Наш Казахстан», которое поддержала молодежь различных национальностей, получило свое логическое продолжение и в нашем регионе.

Денис Сутыка

Организаторы проекта - Молодежное движение корейцев РК при поддержке Ассоциации корейцев Казахстана и облуправления внутренней

запушен этой осенью. Тогда он получил поддержку молодых знатоков истории. По результатам первой игры между двумя этими регионами победила команда из Костаная, теперь же уральцы решили взять реванш. Командам предстояло

Задания касались истории и географии Казахстана, деятельности Ассамблеи народа, госязыка, законодательства РК и международных отношений. Также жюри оценивало творческий подход команд к игре, ловкость и скорость в ответах.

ды основательно готовились к игре, проштудировали учебники по истории Казахстана, повторили обычаи и традиции казахского народа. Между нашими регионами уже завязались дружеские отношения. И мы планируем запустить еще один совместный проект».

По итогам игры лучшей была признана команда из Уральска. По словам ее участников, команда упорно готовилась у себя дома, чтобы взять реванш. Ребята учили казахский язык, повторяли национальные обычаи и традиции, интересовались современной политикой страны. Все это и помогло им стать лучшими знатоками истории Казахстана.



Участники интеллект-шоу «Наш Казахстан».

политики - приурочили игру к 20-летию Независимости республики. Участниками стали ребята из молодежных крыльев Ассамблеи народа Казахстана. Напомним, что пилотный проект игры был

пройти, что называется, огонь, воду и медные трубы - шесть туров, носящих названия «Визитка», «Ана тілі», «Байга», «Домашнее задание», «Сделай выбор» и «Всё или ничего».

«Таким ненавязчивым образом мы развиваем в ребятах интерес к истории страны, ее политической жизни и языку, - отмечает основные цели Марина Ли, координатор проекта.- Обе коман-

СЛОВАРЬ

■ логический - *logisch; folgerichtig*

■ взять реванш - *Revanche nehmen*

■ законодательство - *Gesetzgebung, f*

■ ловкость - *Geschicklichkeit, f*

Gewandtheit, f, Geschick, n

■ совместный - *gemeinsam*

Kurz gesagt: Jugendliche nahmen an einer Rateshow „Unser Kasachstan“ teil.

ИСТОРИЯ ЭТНОСА

УКАЗ О ДЕПОРТАЦИИ И «ШЛЕЙФ» К НЕМУ

150-миллионный советский народ пережил тяжелые времена сталинского правления, на долю российских немцев выпала еще и депортация, трудовая армия, спецкомендатура. После массовой эмиграции на запад большинство российских немцев приставку «русские» и не мыслят забыть. Да и с чего бы? Все юридические нити за триста с лишним исторических лет ведут туда, в Россию.

Иван Сартисон, член Совета ветеранов при Совете немцев РК

Печально известный указ о депортации, сколько бы ни читал его и сегодня, продолжает удивлять своей нелогичностью. Отшумели революции, закончилась гражданская война, родилось новое социалистическое государство, в котором коммунисты, идя семимильными шагами, не признавая авторитетов, меняли экономику, выстраивали новую политику, создали новую человеческую общность - советский народ. И тут же партия и правительство прискорбно признают: просмотрели мы своих российских немцев, все они намеревались предать Родину.

Но ведь в административном образовании по имени Автономная Республика немцев Поволжья жили еще почти полмиллиона людей других национальностей. Как же они, живя столько лет бок о бок с «врагами народа», не распознали их сущность? Не видели? Не слышали? Или умолчали? А значит, их лояльность по отношению к существующему государственному строю также сомнительна?

Страна, отметив двадцатилетие Великой Победы над фашизмом, упразднила спецкомендатуры, державшие в узде - по всеобщему мнению соседей в многонациональном доме - и без того более чем законопослушный этнос. В Москву едут Аденауэр, Штраус, Коль. Государственные мужи настойчиво поднимают болезненный для Москвы



вопрос о российских немцах. И вот, как шлейф к указу о депортации, рождаются какие-то обещания и договоренности, должны, по мнению участников встреч, продвигать процесс реабилитации репрессированного народа. Юридически всё выглядит убого и неуклюже, а в отдельных случаях как очередное издевательство.

Во времена, когда три прибалтийские республики стали советскими, то проживавших в них немцев также удалили за Урал по аналогии со российскими. Высокопоставленные визитеры из Германии, заботясь о пострадавших соплеменниках, просили Москву вернуть этих людей на историческую Родину. Москва соглашается. Но глянув в глубь проблемы, выяснилось, что обещание невыполнимо: немцев Прибалтики не отыскалось и половины, как и российские, многие из них не выжили в лагерях и ссылках.

Но «мудрое» решение быстро отыскалось. В республике средней Азии полетели депеш-инструкции: всех готовых выехать на ПМЖ и воссоединиться с родственниками, направить в одну из республик Прибалтики, а оттуда они перескочат в конечный пункт.

Однако все тайное, как известно, рано или поздно становится явным. Молва, как степной пожар, распространяется быстро, воспользовавшись возможностью, переехали многие. Но канал блиц-эмиграции вскоре закрылся. План возврата немцев Прибалтики на запад был частично выполнен, но, набрав разгон, был также быстро остановлен. Российские немцы в очередной раз проглотили горькую пилюлю обмана, а еще точнее - морально-психологического издеательства.

Человек с чemoданным настроением похож на ученика, сидящего в классе у окна, а в мыслях гонящего футбольный мяч на улице. Такой человек обречен на неполноценную жизнь.

Как упражнялись над немецким этносом власть предержавшие, пожалуй только российские немцы самого старшего поколения знают, да и то не всё. Немцам предстоит еще многое узнать о себе.

Прекрасные слова правды замолвил за немецкий этнос телеведущий Первого телевизионного канала Владимир Познер: «Чего только ни вменяли в вину этому народу, а извиниться пока никто не удосужился».

Будем верить, что это время наступит.

СЛОВАРЬ

■ гражданская война - *Bürgerkrieg, m*

■ обещание - *Versprechen, n*

■ издевательство - *Hohn, m, Verhöhnung, f*

■ обман - *Betrug, m; Irrtum, m; Täuschung, f*

■ поколение - *Generation, f*

Kurz gesagt: Johann Sartison zum Erlass über die Deportation der Russlanddeutschen.

АООНК «Возрождение»

выражает глубокие соболезнования
Мерку Александру Андреевичу
 в связи с трагической гибелью
сына.

ОБЩЕСТВО НЕМЦЕВ ЖАМБЫЛСКОЙ ОБЛАСТИ

ЛЮБИТЬ И УВАЖАТЬ НАШИХ ДОРОГИХ ЖЕНЩИН

Весна - это пора зарождения новой жизни на земле. В это время года всё оживает, начинают распускаться листочки, солнышко светит ярче, появляются подснежники - лучший подарок нашим дамам к 8 марта!

Данилова Елена и Черногоров Юрий

Этот весенний праздник посвящён нашим дорогим женщинам: мамам, бабушкам, сёстрам и подругам. Это день, который напоминает нам о том, что нужно беречь, любить и уважать наших дорогих женщин. От имени общества немцев Жамбылской области мы поздравляем всех дам с Международным женским днём! Желаем вам счастья, здоровья, любви, душевного тепла, взаимопонимания и вечной весны в ваших сердцах!

В кафе «Эльба» г.Тараза было организовано праздничное мероприятие, посвящённое 8 марта. На концерт были приглашены десять необыкновенно красивых, удивительных женщин-немок Жамбылской области. Для них были подготовлены стихи, песни и танцы, которые были исполнены их детьми и внуками, а также представителями мужской половины немецкого молодёжного клуба «Ювель». На празднике звучали добрые и теплые пожелания. Своими веселыми украинскими и молдавскими танцами зрителям запомнился детский хореографический коллектив «Эремурус».

Также социальным работником общества немцев Татьяной Васильевной На-



соновой была представлена красочная презентация, состоящая из кратких рассказов о наших гостях и фотографий из их личного архива. Несмотря на то, что

в их жизни было много трудностей и все они выросли в семьях депортированных немцев, они смогли устроить свою жизнь и добиться успехов.

Все эти женщины вносят огромный вклад в сохранение и развитие самобытной немецкой культуры в нашей многонациональной стране. И мероприятие, организованное обществом немцев, лишней раз доказывает единство немецкой диаспоры.

В завершение торжества гости сами исполнили несколько весёлых песен и разошлись в хорошем настроении, унеся с собой частичку этой замечательной праздничной атмосферы.

СЛОВАРЬ

■ подснежник - Schneeglöckchen, n

■ замечательный - wunderbar;

ausgezeichnet

■ счастье - Glück, n

■ пожелание - Wunsch, m

■ успех - Erfolg, m, Fortschritt, m;

Leistung, f

Kurz gesagt: Die regionale «Wiedergeburt» in Taras organisierte ein Fest zum Frauentag.

В ПРЕДДВЕРИИ ВЫБОРОВ

ГОЛОСУЮ ЗА ПРАГМАТИЗМ, РЕЗУЛЬТАТИВНОСТЬ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Время скоротечно. Привыкли, что празднуем один юбилей за другим. Суверенному Казахстану почти двадцать, Астане минуло пятнадцать, столько же - Ассамблее народа Казахстана, и президентским выборам счет не вчера открыли. На определенных временных этапах целесообразно оглянуться и дать оценку пройденному пути.

Иван Сартисон, член Совета ветеранов при Совете немцев РК

Часто бывая за границей, где нередко задавали вопрос, откуда я прибыл, всегда после краткого ответа: «Из Казахстана» - приходилось подолгу объяснять, где находится наше государство. Сегодня это излишне, наша страна известна и узнаваема. Президент лично и привлеченные им профессионалы неустанно работают на имидж республики.

Разумная и взвешенная внутренняя политика, когда Президент ежегодно обращается к народу с Посланием, содержащим помимо прочих важных составляющих задания правительству,

анализ ушедшего года и обозначающим приоритетные задачи на предстоящий период, дает свои результаты. Президент делает отчет о проделанной им работе, и вот уже нормой стала такая же отчетность акимов областей, городов, районов, поселений. Получение важной информации и результатов оценки работы идут по правилам двустороннего движения: сверху к низам и от низов к верхам тоже.

Я состоял первые десять лет в Ассамблее народа РК. Каждое годичное пленарное заседание заканчивалось часом открытой трибуны или свободного микрофона. Есть вопрос, существуют сомнения в правильности проводимой национальной политики - говори о

них публично, так решение отыщется быстрее.

Великий Абай в своих «Словах наидания» проникновенно говорит о своем народе, во многом критикуя его, занимаясь по сути самокритикой. Уверен, что сегодня поэт-мыслитель поправил бы собственные суждения о соотечественниках. Казахстанцы изменили своё время, а оно, время, заметно изменило их.

На предстоящих внеочередных выборах, голосую за Н.А.Назарбаева, я прежде всего голосую за оправдавший себя прагматичный стиль управления страной, за короткий исторический период представивший всему мировому сообществу яркие результаты.

СЛОВАРЬ

■ за границей - im Ausland

■ правительство - Regierung, f

■ отчет - Bericht, m; Abrechnung, f

■ трибуна - Rednerpult, n

■ правильность - Richtigkeit, f,

Korrektheit, f

Kurz gesagt: Johann Sartison kommentiert die Wahl des Präsidenten in Kasachstan.

НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

«МИР НЕМЕЦКОЙ НАУКИ И КУЛЬТУРЫ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ КАЗАХСТАНА»

приглашаем к участию в научно-практической конференции, посвященной 15-летию юбилею Союза немецкой молодежи в Казахстане

В рамках конференции планируется обсуждение следующих проблем:

1. История Союза немецкой молодежи в Казахстане, перспективы развития.
2. Концепция движения «Возрождение» и место молодежи в этом движении.
3. Образовательные программы - ключ к взаимовыгодному партнерству в экономике, политике, культуре.
4. Молодежь и творчество: диалог культур.
5. Наука как «узел» протяжения «нитей» культурного взаимодействия Востока и Запада.
6. Международное партнерство: Казахстан-Германия. Философия инноваций.
7. Бизнес, предпринимательство и молодежь.
8. Культура, язык и коммуникации в условиях глобалистики.
9. Университеты Германии и Казахстана. Роль студенчества в современном мире.
10. Толерантность, интернационализм, космополитизм, транспарентность - звучание времени.

Рабочие языки конференции - русский, немецкий, казахский, английский.

Правила подачи заявки: Тезисы докладов и выступлений принимаются только в электронном виде, вложенным файлом в формате MS WORD. Имя файла должно соответствовать фамилии автора. Шрифт Times New Roman, 12 кегль, полуторный интервал. Объем - до 5 печатных страниц.

К заявке необходимо приложить авторскую справку, с последовательно указанными: Ф.И.О автора, ученое звание, ученая степень, должность, полное название места работы или учебы, тема доклада, форма участия в конференции (очная или заочная), электронный и подробный почтовый адрес, контактные телефоны. Для иногородних участников конференции отдельно необходимо указать потребность в бронировании гостиницы.

Оплата проезда и проживания участников конференции - за счет принимающей стороны.

Заявки на участие в конференции и тексты докладов и выступлений принимаются до 3 апреля 2011 г.

По итогам работы конференции будет издан сборник материалов.

Организаторы: Немецкий культурный центр и Немецкий молодежный клуб «Maximum» г. Костаная.

Место и время проведения: г. Костанай, Дом Дружбы, 13 мая 2011 г.

Контактная информация: Зекрист Рида Эриковна - +7 705 577 06 37
Зекрист Эльдар - +7 777 445 39 89
e-mail: zekrist@mail.ru, ZEKRIST3@mail.ru

INTERVIEW

„VOM PRAKTIKER, FÜR DEN PRAKTIKER“

Seit der Unabhängigkeit Kasachstans informiert das Wirtschaftsmagazin OST-WEST-CONTACT regelmäßig über die wirtschaftliche Entwicklung in diesem Land. Chefredakteurin Dr. Jutta Falkner war bereits Anfang der 90er Jahre mit einer Wirtschaftsdelegation in Astana und besucht die Region seitdem ein- bis zweimal jährlich. In der DAZ berichtet sie über Tendenzen der deutschen Handelsbeziehungen mit Kasachstan, einen typischen Arbeitstag und die Herausgabe des neuen Informationsdienstes Kasachstan aktuell.

Frau Dr. Falkner, wodurch zeichnet sich das Programm des OWC Verlages aus?

OST-WEST-CONTACT, oder kurz OWC, ist das *Flaggschiff* des Verlages OWC Verlag für Außenwirtschaft GmbH. Heute werden in diesem Fachverlag neben der Monatszeitschrift OST-WEST-CONTACT das monatlich erscheinende Wirtschaftsmagazin China-CONTACT, der Zweimonatstitel Indien-CONTACT, die Informationsdienste Russland aktuell, Ukraine aktuell, Kasachstan aktuell, verschiedene Wirtschaftsjahrbücher, so unter anderem das Deutsch-Kasachische Wirtschaftsjahrbuch, sowie Zeitschriften für den russischen, den indischen und den chinesischen Markt *herausgegeben*.

Der Verlag agiert unter dem Motto: „Vom Praktiker, für den Praktiker.“ Mit unseren Publikationen wollen wir einen Beitrag leisten, die Wirtschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und Österreich und den Ländern Ost- und Mitteleuropas sowie Asiens weiter auszubauen.

Wer zählt zu Ihren Kunden?

Unsere Leser sind deutsche, österreichische und Schweizer Manager und Unternehmer, die sich in Ost-, Mitteleuropa und Asien engagieren oder sich für diese Regionen interessieren. Wir arbeiten eng mit den deutschen Auslandshandelskammern sowie mit den wichtigsten Wirtschaftsverbänden Deutschlands zusammen.

Zu unseren *Anzeigekunden* zählen vor allem internationale Dienstleistungsunternehmen, die über unser Netzwerk Zugang zu Unternehmen in Ost und West erhalten wollen: Banken, Consultant, Rechtsanwälte, *Speditionen*, aber auch Industrieunternehmen.

Welche Dienste schätzen Ihre Leser besonders?

Unsere Leser schätzen vor allem die praxisbezogene Berichterstattung, unsere gute Vernetzung und unseren Servicecharakter. Wir veröffentlichen unter fast jedem Bericht die Adresse des Autors oder aber die Kontaktdaten von Ansprechpartnern, die bei konkreten Fragen zum Thema weiterhelfen können. Zweifellos sind über unsere Publikationen schon zahlreiche Geschäfte *angeschoben* worden.

Wie kam es zu der Herausgabe von Kasachstan aktuell? Warum gerade Wirtschaftsinformationen über dieses Land?

Seit der Unabhängigkeit Kasachstans informieren wir in unserem Wirtschaftsmagazin OST-WEST-CONTACT regelmäßig über die wirtschaftliche Entwicklung in diesem Land. Ich war bereits Anfang der 90er Jahre mit einer Wirtschaftsdelegation in Astana und besuche das Land und seine Regionen seitdem ein- bis zweimal jährlich. In den Berichten gehen wir auf praktische Fragen des Geschäftes ein. Wir haben einen guten *Stamm* von Autoren, die zum Teil auch in Kasachstan arbeiten, die sich hervorragend in der Wirtschaft des Landes auskennen und gern für unser Magazin schreiben.

Auch mit dem Deutschen Wirtschaftsclub in Kasachstan, dem Delegiertenbüro der Deutschen Wirtschaft in Almaty, der deutschen Botschaft in Astana und der kasachischen Botschaft in Berlin arbeiten wir eng zusammen, so dass es nahelag, unser Kasachstan-Programm auszubauen. Da unser Newsletter Russland aktuell bei unseren Lesern sehr beliebt ist, haben wir entschieden, ein solches Produkt auch für Kasachstan auf den Markt zu bringen, mit der Lufthansa als Partner und der Unterstützung deutscher Unternehmen.

Sie bieten Printausgaben und E-Paper an. Was wird von den Kunden verstärkt



Chefredakteurin Dr. Jutta Falkner in Astana.

nachgefragt? Wird die Printausgabe zu Gunsten von Online-Angeboten in naher Zukunft verschwinden?

All unsere Printausgaben können unsere Abonnenten auch als E-Paper beziehen. Bei unseren Informationsdiensten Kasachstan aktuell, Ukraine und Russland aktuell gibt es die Printvariante nicht in Deutschland, sondern nur auf den Flügen der Lufthansa und in den jeweiligen Ländern. Unsere Abonnenten in Deutschland erhalten den Informationsdienst per E-Mail.

Wir verstehen uns als Print-Verlag, entwickeln natürlich die elektronischen Produkte parallel. So gibt es zu Kasachstan, zu Russland und zu China inzwischen auch gute Wirtschaftsportale, die wir unseren Kunden anbieten und deren Informationsumfang mit keiner Zeitung *abgedeckt* werden könnte. Print und Online werden noch lange Zeit nebeneinander bestehen, beide Formen werden nachgefragt, jede hat ihre spezielle Funktion.

Woher bekommen Sie Ihre Informationen? Arbeiten Ihre Journalisten auch vor Ort?

Die besten Informationsquellen sind die Unternehmen selbst. Durch unsere engen Kontakte zu den Firmen, die in „unseren“ Ländern, arbeiten, erfahren wir von ihrem Engagement, aber auch von ihren Fragen und Problemen. Wie ich bereits sagte, haben wir einen großen Pool von Autoren – keine Journalisten, sondern Consultant, Anwälte, Banker, Spediteure, Manager, Mitarbeiter von Verbänden – die gern für uns schreiben. Sie schreiben gern für uns, weil sie oft auch eine direkte Reaktion auf ihre Artikel erhalten, da wir unter jedem Beitrag die Kontaktdaten der Autoren veröffentlichen. Natürlich haben wir auch Kontakt zu Journalisten vor Ort. Bei Bedarf schreiben sie für uns. Auf diese Informationsquelle wollen wir natürlich nicht verzichten.

Wie sieht ein typischer Arbeitstag aus?

Wir starten in der Redaktion gegen 8.30 Uhr, zuerst werden die *Computer hochgefahren*, man sieht die unzähligen E-Mails durch – fast alle enthalten Informationen, die wir *verwerten*. Je nachdem, welches Produkt wann in die Druckerei geschickt werden muss, werden Texte geschrieben, redigiert, gekürzt, Redaktionspläne diskutiert, Fotos ausgesucht – ein ganz normaler Redaktionsalltag. Allerdings sind wir alle

viel auf Reisen – im Ausland oder auch auf Konferenzen.

Welche Tendenzen der deutschen Handelsbeziehungen mit Kasachstan konnten Sie in den letzten Jahren beobachten?

Vor der Wirtschaftskrise boomte der Handel zwischen Deutschland und Kasachstan. Deutsche Exporteure konnten ihre *Produkte* in Kasachstan hervorragend *absetzen*, da das Land vor allem an deutschem Know-how, an Qualität und an deutscher Technologie interessiert ist. Die Krise brachte einen tiefen Einschnitt, da Finanzierungen für deutsche Lieferungen nur noch in begrenztem Umfang zur Verfügung standen. Inzwischen wächst die Zuversicht, dass Deutschland wieder an alte Lieferfolge anknüpfen kann. Allerdings bereitet die starke Präsenz chinesischer Unternehmen den deutschen Unternehmen zunehmend Sorge. Im Preiskampf können sie gegen China nicht bestehen. Wer Qualität kaufen will, wendet sich noch immer an deutsche Firmen. Allerdings halten sich deutsche Unternehmen mit Investitionen in Kasachstan noch zurück. Sie sind vor allem an Zulieferungen interessiert. Kasachstan ist für deutsche Unternehmen der wichtigste Wirtschaftspartner in Zentralasien.

Wo liegen Entwicklungen in der Zukunft, die neue Märkte oder redaktionelle Angebote betreffen?

Wir werden uns sehr kontinuierlich weiterentwickeln. Wenn ein Markt gut läuft, das heißt Leser und Anzeigekunden gleichermaßen Interesse haben, denken wir darüber nach, ein weiteres Produkt zu etablieren. Wir haben ständig Ideen, was man noch alles machen könnte. A und O sind aber nicht unsere Wünsche, sondern die Frage, ob und wie sich die Produkte – egal ob Print oder Online – finanzieren lassen. Unsere Zeitschriften, Bücher, Jahrbücher und Informationsdienste und auch unsere Wirtschaftsportale sind Produkte, die sich über Abonnement und Anzeigen finanzieren. Als privater Verlag bekommen wir keinerlei Zuschüsse – und das ist auch gut so. Damit sind wir unabhängig, und das muss ein Verlag sein.

Welche Einstiegschancen bieten Sie Nachwuchskräften an?

Wir bilden verschiedene Berufe aus, in unserem Verlag beschäftigen wir vier bis

fünf Auszubildende – in der Regel in den Bereichen Verlagsmanagement, IT sowie Design und Grafik. Außerdem gibt es in der Redaktion immer einen Volontär. Damit haben wir sehr gute Erfahrungen gemacht. Wir bieten auch Praktika an, und hierher kommen dann Studenten aus aller Herren Länder zu uns.

Interview: Christine Karmann

OST-WEST-CONTACT

1955 wurde in Hamburg die Zeitschrift OST-WEST-CONTACT gegründet. Sie hieß damals „Informationen über den innerdeutschen Handel und West-Ost-Handel“. Sie war von Anfang an mit Wirtschaftsverbänden, die sich um den Osthandel, also auch um den Handel mit der damaligen Sowjetunion, und später um die Wirtschaftsbeziehungen zu Ost- und Mitteleuropa sowie China bemühten, eng verbunden. Ziel war es, durch Informationen den Handel zwischen Ost und West zu unterstützen. Aus den „Informationen über den innerdeutschen Handel und West-Ost-Handel“ wurde die Zeitschrift OST-WEST-COMMERZ, die Anfang der 90er Jahre in OST-WEST-CONTACT umbenannt wurde, so, wie sie noch heute heißt.

VOKABELN

- *Flaggschiff*, n – *флагман*
- *herausgeben* – *издавать*
- *Anzeigekunde*, m – *рекламодатель*
- *Spedition*, f – *экспедиция*
- *anschieben* – *зд.: продвигать (вперёд)*
- *Stamm*, m – *состав; ядро; контингент*
- *abdecken* – *покрывать, возмещать (объём)*
- *den Computer hochfahren* – *загружать компьютер*
- *verwerten* – *использовать*
- *ein Produkt absetzen* – *сбивать изделие, продукт*

THEATER

FREMD IN DEUTSCHLAND

Leben mit Migrationshintergrund, Sozialromantik und ein bisschen 2.0: Das Stück „Satt“ macht viele Fässer auf, bleibt bei allen Geschichten aber an der Oberfläche. Dass die Uraufführung trotzdem ein Erfolg wurde, lag vor allem an Hauptdarstellerin Sophie Rogall.

Von Britta Schultejeans

Die beiden Schwestern sind auf den ersten Blick von Grund auf verschieden. Goscha (Sophie Rogall) versucht alles, um nur nicht normal zu sein. Sie pöbelt Leute auf der Straße an und hat ein gefährliches Hobby: U-Bahnen ausweichen. Ihre kleine Schwester Susanna lebt ausschließlich in der virtuellen Welt und kennt ihre Freunde eigentlich nur über das Online-Netzwerk SchülerVZ. Eines haben sie aber gemein: Die beiden Töchter einer russischen Ein-

wanderin können so gar nichts anfangen mit der gesellschaftlichen Realität - dem Leben in Deutschland.

Eine Geschichte über das Gefühl der Fremdheit

Das ist die Ausgangssituation für das Theaterstück „Satt“, das vom Bayerischen Staatsschauspiel Anfang März im Münchner Marstall uraufgeführt wurde und nach anderthalb Stunden freundlichen Applaus bekam - obwohl Schwächen sehr deutlich zutage traten.

Die 1985 in Russland geborene und mit zehn Jahren nach Deutschland immigrierte Autorin Marianna Salzmann erzählt eine Geschichte, die wohl auch ein wenig ihre eigene ist. Es ist eine Geschichte über das Gefühl der Fremdheit - mit tragischem Ausgang für die kleine Familie. Denn Susanna kommt irgendwann nach einem Treffen mit einer Internet-Bekanntheit nicht mehr nach Hause, und auch Goscha, die immer auf der Suche ist nach etwas, das sie „tun kann“, nach einer politischen Aktion, spielt mit dem Feuer und treibt sich mit ihrem

Freund (blass: Dennis Herrmann) nachts in U-Bahn-Schächten herum.

Salzmanns Geschichte schreckt allerdings leider auch vor allzu platten Klischees nicht zurück. Susanna (schwach: Anna Keil) redet - wie das immer so ist, wenn die Generation 2.0 aufs Korn genommen werden soll - nur noch in Abkürzungen: „OMG, (O my God), „PLS“ (Please), „HDF“ (Half die Fresse). Auch dadurch verkommt ihre Figur zur blonden Barbie-Puppe - hölzern und ohne Tiefgang. Ihre Mutter Larissa (Beatrix Doderer), die versucht, am Leben ihrer Töchter teilzuhaben, versteht sie schlichtweg nicht. Ihre Fürsorgepflicht sieht sie vor allem darin, den Mädchen genug zu essen zu geben.

In „Satt“ werden viele Geschichten angezogen, auserzählt wird in der Inszenierung von Regisseurin Stefanie Bauerochse nur wenig. Dazu passen auch die harten, unnötig zahlreichen Schnitte zwischen den häufig wechselnden Szenen. Immer wieder geht plötzlich das Licht, was den Erzählfluss empfindlich stört.

Unbändige Wut auf die gesellschaftspolitische Situation

Diejenige, die die Aufführung im Alleingang rettet, ist Schauspielerin Sophie Rogall in der Rolle der Goscha. Die junge Darstellerin, die für ihre Rolle im dem Film „Fickende Fische“ 2003 bereits als beste Hauptdarstellerin für den Deutschen Filmpreis nominiert wurde, brilliert als junge Frau mit Migrationshintergrund und unbändiger Wut auf die gesellschaftspolitische Situation, die Selbstzufriedenheit und die Überfluggesellschaft in Deutschland. Sie zeigt einen unglaublichen Facettenreichtum, spielt eindringlich und überzeugend. Damit ist sie an diesem Abend nur leider allein. (dpa)

VOKABELN

- ein Fass aufmachen - зд.: перен. поставить что-л. на обсуждение, выдвинуть какой-л. вопрос
- anpöbeln - грубо обращаться; приставать
- Halt die Fresse! - заткнись, замолчи
- unbändig - неукротимый, необузданный, буйный
- eindringlich - настойчивый, настоятельный



Bild: Thomas Dasher

Bild: Thomas Dasher

Leben mit Migrationshintergrund, Sozialromantik und ein bisschen 2.0: Das Theaterstück „Satt“ macht viele Fässer auf.

KOLUMNE

DAS WICHTIGSTE ELEMENT IM KARNEVAL



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Alle feiern Karneval, nur ich nicht. Das heißt, es ist ein bisschen differenzierter. Es gibt die, die mit Leib und Seele feiern und sich auf den Straßen, in den Kneipen, bei den Zügen tummeln. Dann gibt es die, die nicht feiern wollen und sich am Meer, in den Bergen, in den Wäldern tummeln. Und schließlich haben wir diejenigen, die nicht feiern wollen, aber dableiben und sich in ihren Wohnzimmern, Kellern oder Schrebergärten tummeln.

Ja, und ich bilde nun eine vierte Kategorie: Ich will feiern, kann aber nicht und würde deswegen gern wegfahren, um nicht traurig und neidisch den Feiernden zusehen zu müssen. Wegfahren geht aber auch nicht, und jetzt weiß ich gar nicht, wo ich mich tummeln

soll, saublöd! Und alles nur wegen einer kaputten Schulter. Hätte ich wenigstens Grippe oder irgendetwas anderes, was die Feierlaune bereits im Keime erstickt. Dann ist man zwar krank, aber nicht traurig.

Wenn aber nur die Schulter lädiert ist und sich der Rest des Körpers bereits seit Wochen munter zum Takt der Karnevalsmusik wiegt, dann muss man einfach weinen. Ich tüftel schon seit Tagen an Schonmanövern, wie man Karneval feiern kann, ohne die Schulter hinzuhalten. Bisher fällt mir keine Lösung ein. Denn die Schulter an sich ist im Karneval das wichtigste strukturbildende Element. Bei der Polonaise packt einem gern mal ein Wikinger oder Pirat mit seinen großen Pranken auf die Schultern, da gehören sie auch unbedingt hin.

Beim Schunkeln reißt man sich gegenseitig fast die Arme aus den Schultergelenken oder - wenn man aus dem Takt gerät - rummst man mit voller Wucht mit seiner Schulter gegen die der Schunkelnachbarn. Ständig wird man von wildfremden Menschen beziehungsweise von Hasen, Indianern, Matrosen oder Zwergen umarmt, wobei naturgemäß

die Schultern gepresst werden. Die Clowns bahnen sich ihren Weg durch die Menge, indem sie andere sanft oder unsanft an den Schultern auseinanderdrücken.

Natürlich haut man sich auch im Karneval gerne einmal vor lauter Freude und Übermut auf die Schulter. Und bei den Umzügen werden einem die harten Pralinenpackungen ins Auge gepfeffert oder auf die - na, wohin? - genau: die Schulter. Aua! Schon beim Gedanken an diese Szenarien kreischt meine Schulter laut auf. Ach ach, ich bin schon arg gebeutelt.

Ich versuche mich damit zu trösten, dass der Veedelzug an meinem Häuschen vorbeizieht. Denn wenn der Prophet nicht zum Berg geht, was in diesem Fall der Karneval ist, kommt der Berg eben zum Propheten, was in diesem Fall ich bin. Und ich könnte meine Schulter im Turm schützen. Aber wenn ich mir das weiter vorstelle, ist dies ganz und gar nicht tröstlich, denn ich will nicht wie die Prinzessin auf der Erbse ... nee, das war ein anderes Märchen... Dornröschen oder Rapunzel in ihren Türmen oder Julia auf ihrem Balkon sein, sondern mich

mit einem großen Juhuh und Alaaf in die Menge stürzen.

Nur ein bisschen Karneval feiern geht eben nicht, ganz oder gar nicht. Ach ach, manchmal hilft eben alles nichts: Dieses Jahr wird die Karnevalszeit für mich der absolute Horror, und es gibt nichts, rein gar nichts, was dies lindern könnte!

VOKABELN

- sich tummeln - резвиться, возиться; спешить
- Schrebergarten, m - небольшой огород или сад с домиком (на окраине города)
- Schulter, f - плечо
- etw. im Keim ersticken - задуть что-л. в зародыше
- schunkeln - качаться, раскачиваться в танце

WISSENSCHAFT

100 WEGE ZUM GLÜCK

Was ist der Schlüssel zum Glück: Zeit und Gesundheit? Freunde, Humor oder Sex? Macht Geld die Reichen glücklich? Forscher suchen nach der ultimativen Formel.

Von Andrea Barthélémy

Für Glück gibt es kein Rezept, heißt es. Oder doch? Seit Jahren nimmt die Zahl der Wissenschaftler zu, die sich mit der Definition, der Genese und Wirkung von Glück für den Einzelnen und die Gesellschaft befassen. Sie alle suchen nach einer *griffigen* Formel für das, was gemeinhin als *flüchtig* gilt. Der Niederländer Prof. Ruut Veenhofen (Erasmus Universität, Rotterdam), ein Experte auf dem Gebiet der Positiven Psychologie, definiert Glück als „subjektive Wertschätzung des Lebens“ und hat die Frage „Wie zufrieden sind Sie, alles in allem, zurzeit mit ihrem Leben als Ganzes?“ in 148 Nationen gestellt. Spitzenwerte auf der bis 10 reichenden Skala des Glücksmonitors erzielten dabei Costa Rica (8,5) Dänemark (8,3), Kanada und Schweiz (je 8,0). Am wenigsten glücklich sind die Menschen in Togo (2,6), Tansania (2,6) und Simbabwe (2,8). Deutschland liegt mit 7,1 Glückspunkten im oberen Fünftel - punktgleich mit Nicaragua und deutlich hinter Mexiko.

Wohlstand kein Garant für Glück

Das viele Geld der Superreichen - die jetzt wieder in der Forbes-Liste vorgestellt werden - oder schlicht Wohlstand sind also keineswegs Garant für das gefühlte Glück, betonen die meisten Forscher. Es wächst keineswegs mit dem materiellen Wohlstand stetig weiter an, wie das Beispiel der (mit 7,9 Punkten nichtsdetrotz sehr glücklichen) Norweger zeigt, deren Lebenszufriedenheit über Jahre hinweg untersucht wurde. „Wenn Menschen die Armutsgrenze hinter sich ge-



Das viele Geld der Superreichen ist keine Garant für das gefühlte Glück.

lassen haben, trägt ein höheres Einkommen fast nichts zu ihrem Glück bei“, sagt Prof. Robert Lane (Yale University, USA).

Auch mit bescheidenem Komfort glücklich zu sein bedeutet zugleich: Sich nicht mit anderen, die mehr haben, zu vergleichen. „Befreien Sie sich von *Neid!*“, empfiehlt Prof. David Watson (Universität Iowa, USA). An diesem Punkt scheiden sich allerdings auch die Geister der Glücksforscher: Je nach kulturellem Hintergrund stellen sie mehr die individuelle Entwicklung und das rein persönliche, sich aktiv zu erwerbende Glück in den Mittelpunkt oder aber den Dienst an der Gemeinschaft, das Sich-Einbringen

in ein funktionierendes Ganzes, das aus verschiedensten, auch gegensätzlichen Einzelteilen besteht.

Reine Vernunftsmenschen weniger glücklich

Letzteres sehen vor allem asiatische Wissenschaftler als Schlüssel zum Glück. „Durch das Gleichgewicht zwischen Ying und Yang kann man einen Zustand innerer Harmonie erreichen, der letztendlich ein inneres Gefühl des Glücks fördert“, ist Prof. Daniel Shek (Hongkong University, China) überzeugt. Ein *krasser* Gegensatz etwa zur

Empfehlung von Prof. Claudia Senik von der Pariser Sorbonne: „Vergleichen Sie sich nicht mit anderen, konzentrieren Sie sich auf ihre eigenen Pläne und setzen Sie auf Ehrgeiz.“

Und was ist nun mit dem Glücksrezept? Die kroatischen Psychologinnen Dubravka Miklovic und Majda Rijavec (Uni Zagreb) nennen sechs unerlässliche Zutaten: Einige gute, zuverlässige Freunde. Eine stabile Liebesbeziehung. Eine Arbeit, die zu den eigenen Fähigkeiten passt. Genug Geld für Grundbedürfnisse. Mindestens drei schöne Erlebnisse am Tag. Dankbarkeit für das alles. Fünf mögliche Zutaten: Ein Kind oder mehrere Kinder. Ein Gott. Ein paar Zusatzjahre Ausbildung. Gesundheit. Einige Enttäuschungen. Das alles mit *unausgegorenen* Überzeugungen mischen und mit mehr positiven als negativen Gefühlen anrichten. Genießen! (dpa)

VOKABELN

- *griffig* - удобный, сподручный
- *flüchtig* - мимолетный, короткий
- *Neid*, *m* - зависть
- *krass* - резкий, разительный, бросающийся в глаза
- *unausgegoren* - невыдержанный, (досл.: перебродивший)

AUSSTELLUNG

ROSA JOGGINGANZUG UND EIDECHSENTATTOO

Kann der Dress Code von Almaty mit dem von Paris mithalten? Fotograf Stéphane Gizard hat sich auf die Suche gemacht und zeigte seine Bilder von Jugendlichen aus beiden Städten Mitte März in der Galerie Tengri-Umai in Almaty. Das Ergebnis: Die Jugendmode kennt in der heutigen Welt keine Grenzen mehr, und auch der Jugendliche aus Kasachstan kleidet sich gerne im amerikanischen HipHop-Stil.

Von Christine Karmann

Im rosa Frottee-Jogginganzug streckt das Mädchen seinen Hintern in die Kamera. Die Nächste zieht ihr grünes Spaghettitop hoch und präsentiert ihr handgroßes *Eidechsentattoo* auf der Hüfte. Klar, ihre Augenbraue ist gepierct und ihre Dauerwelle *ausgewachsen*. Aber es gibt auch ihn zu sehen, das *Bübchen*, im weißen Hemd, schwarzem Schlips und akkurat geschnittenem Stufenschnitt. Die Bilder sind das Resultat eines achtmonatigen Castings auf den Straßen von Paris. „Ich wollte die Vielfalt zeigen, so wie sich junge Pariser aller Nationalitäten heute kleiden“, sagt Fotograf Stéphane Gizard.

In fünf Tagen hat er 200 Vertreter der Pariser Jugend im Studio abgelichtet. Alle in ihrem eigenen Stil. Selbst zurechtgemacht



Edeulet zeigt den Dress Code von Almaty.

ohne die Hilfe eines Designers oder Stylisten. Hatten sie Lust dazu? „Sicher“, sagt Stéphane Gizard und lacht. „Narzissmus“. Die Selbstliebe der Jugend kennt keine



Bild: Christine Karmann

Eine Vertreterin des Dress Codes von Paris.

Grenzen, darin sind sich die Betrachter der Ausstellung „Dress Code Paris“ einig. Die Globalisierung und der Austausch über das Internet führen zu weltweiten Jugendkulturen. Der sportliche Skateboardfahrer, die

grün-roten Igelstacheln eines Punksers kann man auch in Berlin, London oder New York treffen. Ebenso wie Vertreterinnen der Jugendkultur Emo, die mit weiß geschminkten Gesichtern, kurzen schwarzen *Tüllröckchen* und *derben* Stiefeln auf sich aufmerksam machen.

Dress Code Almaty

Auch in Almaty ist Stéphane Gizard auf Motivsuche gegangen. Neben den Bildern aus Paris präsentiert der Fotograf den „Dress Code Almaty“. Abwechselnd wirft der Beamer 16 Bilder von jungen Almatinern an die Wand der Galerie Tengri-Umai. Einer der Models ist Student Edeulet, 19 Jahre. Wie er da so vor einem steht, in Jeans, bunt gepunktetem Kapuzenpullover und lila Mütze - ein typischer Vertreter der HipHop Kultur. „Ja, das stimmt“, sagt er und verrät, dass er seine Kleidung nicht nur in Almaty kauft, sondern auch über das Internet oder bei eBay aus den USA bestellt.

Auf den ersten Blick unterscheiden sich die Bilder aus Paris nicht von denen aus Almaty. Außer vielleicht, dass sie nicht ganz so typisch für die Stadt sind. „Ich habe in Almaty mehr klassisch gekleidete Menschen getroffen“, sagt Fotograf Stéphane Gizard. „Weniger fun!“. Sich selbst kleidet er am liebsten lässig. Adidas-Turnschuhe, Bluejeans und schwarzes Lacoste Poloshirt, den ebenfalls schwarzen Pullover über die

Schulter geworfen. „Ich habe keinen Dress Code!“, sagt er stolz. Wenn er sich da mal nicht täuscht.



Bild: Christine Karmann

Fotograf Stéphane Gizard.

VOKABELN

- *Eidechse*, *f* - ящерица
- *ausgewachsen* - отросший (увеличившийся)
- *Bübchen*, *n* - мальчуган, малыш
- *Tüllröckchen*, *n* - тюлевая юбочка
- *derb* - грубый; простой (зд.: обувь)

STÉPHANE GIZARD

Seinen ersten Fotoapparat nahm Stéphane Gizard im Alter von sieben Jahren in die Hand und bestimmte vermutlich damit sein Schicksal. Als 20jähriger arbeitete er bereits mit mehreren Zeitschriften und Agenturen zusammen. In seinem Portfolio befinden sich Porträts von Stars wie Peter Falk, Lionel Richie oder Alanis Morissette. Die Filmfestspiele von Cannes lehrten ihn, wie man schnell gute Bilder macht. In seinen Einzelausstellungen zeigt er am liebsten den Menschen in der Gesellschaft, gleichzeitig besonders und schutzlos.

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живешь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Здесь спрятались слова.
Попробуй их отыскать!
Мектеп тиістіліктері

К	Ө	Ң	С	Т	Р	К	А	І	Г	І	Т	П
І	Ғ	П	Ы	И	Т	А	Ч	Б	Т	В	Ү	М
Т	А	П	З	Ь	М	Л	Х	Ф	Е	Ш	З	Д
И	Й	Л	Ғ	З	Ң	А	Ч	Й	Г	К	А	Ә
Қ	Л	Ш	Ы	Х	Қ	М	С	А	У	Ы	Т	П
А	Ә	Ж	Ш	Е	Ң	Ү	П	С	М	Ә	Ю	Т
Л	І	Ғ	Ү	О	Л	Ң	О	Ы	Ц	К	Ь	Е
А	М	Д	Ч	Ф	Р	Е	Ц	Я	А	Р	Б	Р
Ү	С	В	Ө	Ш	І	Р	Г	І	Ш	Ь	Э	Х
Ң	А	Ы	Я	Л	Ь	Ә	Д	Ж	Б	И	Ц	Ң
Н	П	М	І	Б	Щ	Ң	Ғ	Й	Г	Э	Б	Р
Т	И	Ж	Е	Л	І	М	Ү	Г	Ж	Ь	У	А
Б	О	Я	У	Қ	А	Р	Ы	Н	Д	А	Ш	Т



кітап
дәптер
желім
сызғыш
қаламсап
өшіргіш
қаламсауыт
бояу қарындаштар

KINDER

GEDICHTE SCHREIBEN MIT ADIL

Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler und diese Woche habe ich einige Gedichte für euch mitgebracht. Man nennt sie auch Elfchen, weil sie genau aus elf Wörtern bestehen. Ob über euer Haus oder eure Freunde – ihr könnt über alles kleine Elfchen dichten. Probiert es doch einmal selbst aus. Diese Elfchen haben die Kinder der Klasse 3A der Schule 18 in Almaty geschrieben. Damit haben Sie bei einem Schreibwettbewerb zur deutschen Sprache den dritten Platz belegt. Das war gar nicht so einfach, schließlich haben alle DSD-Schulen in Kasachstan bei dem Wettbewerb mitgemacht. Ich möchte den Schülern der Klasse 4w nochmal ganz doll gratulieren. In der nächsten Woche verrate ich euch, wer den zweiten und ersten Platz erreicht hat.



„Hockey“

Hockey
mein Hobby
Mannschaft
„Kaszyk – Torpedo“
Die Männer spielen Hockey
Meisterschaft.

Kirill Orlov

„Ich heiße Kirill. Ich bin 10 Jahre alt. Ich lerne gerne Deutsch. Mein Hobby ist Hockey. Ich habe ein Gedicht über Hockey geschrieben.“



„Mein Geburtstag“

Ich
und sie
meine lieben Gäste
sie kommen zu mir.
Wir.

Irina Schimolina,
Lehrerin der Klasse 3 A

„Ich bin die Lehrerin der 3. Klasse. Mein Name ist Irina Schimolina. Ich dichte gerne mit der Klasse.“



„Vater“

Vati
meinVati
Ist gut, lustig
Ich liebe dich sehr
Freund

Elnara Mautkasynowa

„Ich heiße Elnara. Mir macht es Spaß, Deutsch zu lernen. Ich liebe meine Familie, besonders meinen Vater, und schreibe ein Gedicht über ihn.“



„Meine Familie“

Mutti
Und Vati
Schwester,
Schwester, ich.
Oma, Opa;
Kater, Fische.
Familie

Katja Serkowa

„Ich heiße Katja. Ich habe eine Schwester. Wir sind Zwillinge. Ich male gern und schreibe dazu ein Elfchen.“

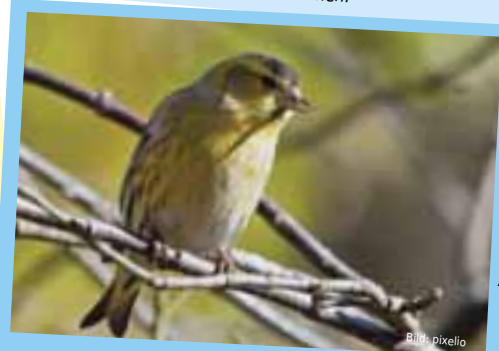


„Der Winter“

Winter
Viel Schnee
Kinder spielen
Schneeballschlacht
Winter ist bester Freund
Eisbahn

Lisa Bessonowa

„Ich heiße Lisa. Ich mag den Winter und schreibe über diese schöne Jahreszeit. Mit den Kindern meiner Klasse mache ich gerne eine Schneeballschlacht.“



„Der Frühling“

Frühling
Ist schön
Ich liebe Frühling
Die Vögel singen laut
Warm.

Anna Smirnowa

„Mein Name ist Anna. Ich lerne mit Freude die deutsche Sprache. Mir gefällt der Frühling.“

Alle Beiträge stammen aus dem Schreibwettbewerb „Deutsch macht Spaß“, den die Zentralstelle für Auslandsschulwesen unter allen DSD-Schulen in Kasachstan ausgeschrieben hat.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Кристина Карманн
Специалист в экономике СМИ:
Антони Ритшель
Практикант: Марион фон Циглауер
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 2200 экз.
Заказ № 422. 18 марта 2011 г. № 11 (8475).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО „Алматы-Болашак“,
г. Алматы, ул. Муқанова, 223-б;
т. 378-42-00 (бух.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Christine Karmann
ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
Praktikantin: Marion von Zieglauber
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 422.
18. März 2011. Nr. 11/8475.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.